

בלח־בראשית...

חיקע ברוריה וויגאָנד:

Kalat Bereshit...

חיקע ברוריה וויגאנד

פּלֶת־בּראַשׁית
און אַנדערע לידער

צווייט־פּראָמיק לידערבּוד
ײִדיש — ענגליש



ה. ליוויק-פּאַרלאַג

תּל־אָבֿיבֿ תּשע״ח / 2018

Khayke Beruriah Wiegand

Kalat Bereshit And Other Poems

Bilingual poetry collection
Yiddish – English



H. LEIVICK PUBLISHING HOUSE

Tel Aviv – 2018

חיקע ברוריה וויגאנד

בלת־בראשית
און אנדערע לידער

Khayke Beruriah Wiegand

Kalat Bereshit
And Other Poems

ISBN 978-965-7348-46-8

©

כל הזכויות שמורות

עטיפה :

סידור ועימוד : לאוניד רחמן

איורים : חיקע ברוריה וויגאנד

הדפסה : שחף

H. Leyvick Publishing House T.A.
Printed in Israel 2018



פֿאָטאָגראַפֿיע : אַיאַ חנה בראַמאַן Photo : Aya Hanna Broman

חיקע ברוריה וויגאנד

כלת-בראשית
און אנדערע לידער

Khayke Beruriah Wiegand

**KALAT BERESHIT
AND OTHER POEMS**

א דאנקווארט

דאָס דאָזיקע בוך איז די צווייטע צוויי־שפראַכיקע זאַמלונג פֿון מיין פּאָעזיע. די זאַמלונג גייט אַרויס אין צוויי באַזונדערע אויסגאַבעס : ייִדיש - ענגליש און ייִדיש - העברעיִש. עס קומט אַ גרויסער ייִשר־כּוּח דעם ה. לייִוויק־פֿאַרלאַג אין תּל־אָבֿיבֿ און זײַן ראָש דניאל גלאַי פֿאַר פֿאַרעפֿנטלעכן ביידע אויסגאַבעס פֿון אַט דעם ליִדערבוך - און אַ גרויסן דאַנק דניאל גלאַיען פֿאַרן פֿרינדלעכן ברוך־הבא אין תּל־אָבֿיבֿ אין יאַנואַר 2017 און פֿאַר זײַן צוטרוי צו מיר און זײַן התּלהבֿות צו פֿאַרעפֿנטלעכן אַ צווייטע זאַמלונג פֿון מיין פּאָעזיע. אַ שיינעם דאַנק דער נאַציאָנאַלער אינסטאַנץ פֿאַר ייִדישער קולטור אין ישׂראל פֿאַר זייער פֿינאַנציעלער שטיצע, וואָס האָט דערמעגלעכט דעם ה. לייִוויק־פֿאַרלאַג אַרויסצוגעבן דעם ייִדיש־העברעיִשן נוסח פֿון מיין בוך. און אַ באַזונדערער דאַנק קומט אויך מינע טייערע עלטערן אלישבע און מאַנפֿרעד וויגאַנד פֿאַר זייער ברייטהאַרציקער פֿינאַנציעלער שטיצע פֿאַרן ייִדיש־ענגלישן נוסח ! אַ דאַנק די אַלע געניטע פּאָעטישע איבערזעצערס אין ישׂראל, וואָס האָבן איבערגעזעצט מיין פּאָעזיע אויף העברעיִש - און בֿפֿרט דער ווּנדערלעכער פּאָעטעסע רבֿקה באַסמאַן בן־חיים. און עס קומט אַ גרוי־סער ייִשר־כּוּח מיין טייערן פֿריינד ווינצענט האַמאַלקאַ (לאַנדאָן) פֿאַר איבערלייענען דעם גאַנצן ייִדיש־ענגלישן נוסח פֿון מיין כתב־יִד און פֿאַר אַלע זײַנע ניצלעכע פֿאַרלייגן ווי אַזוי צו פֿאַרבעסערן מינע ענגלישע איבערזעצונגען !

אַ דאַנק מיין בעסטער חבֿרטע אַיאַ חנה בראַמאַן (לאַפענראַנטאַ, פֿינלאַנד) און מינע אַלע גוטע פֿריינד איבער דער גאַרער וועלט פֿאַר זייער פֿריינדשאַפֿט און דערמוטיקונג, בֿפֿרט עוואַ נוימאַן (סטאַקְהאַלם), איוו יאַכנאַוויץ (ניו־יאָרק), יצחק ניבאַרסקי, רובי מאַנע, נאַטאַליאַ קריניצקאַ, שרון בר־כּוכבּא און פֿיליפּ בוקאַראַ (פאַריז) און סטיוון וואַטס און קריסטינאַ וויטי (לאַנדאָן). אַ דאַנק אַלע פֿריינד פֿון מיין לאַנדאָנער ייִדיש־סבֿיבֿה פֿאַר זייער פֿריינדשאַפֿט און פֿאַר שטיצן מיר אין מינע

יידיש-קולטורעלע און קינסטלערישע באַמינונגען, בפרט טאַמאַראַ גלי-
סאַן פֿרידבערג & אַרטוראָ קערבל-שיין, מיכאל & רחל היזער, אַהרון
גערש און תהילה בינה האָסט - און אַ דאַנק מינע פֿריינד אין מיין צפֿון-
לאַנדאַנער קהילה NNLS פֿאַר זייער פֿריינדשאַפֿט און אונטערשטיצונג,
בפרט דוד צבי טיילאַר, גרעגאָרי סער, ליליאַ טאַלאַאָוואַ, אַרקאָדי
געגעל, אַלברעכט ריטשל, אַנדרו לוי און הרבֿ יהונתן וויטענבערג.
אַ דאַנק מינע אַלע סטודענטן, סײַ אין אַקספֿארדער אוניווערסיטעט,
סײַ אין מינע קלאַסן פֿאַר דער "ספּיראַ אַרק" אין לאַנדאָן, וואָס האָבן זיך
געלערנט ייִדישע שפּראַך און ליטעראַטור מיט מיר מיט גרויס התלהבֿות,
און וואָס עטלעכע פֿון זיי האָבן מיר אַפּילו אַ מאָל צוגעגעבן אַ שטיקל
אינספּיראַציע פֿאַר מיין פּאָעזיע. אַ דאַנק מיין פֿריינד (און געוועזענעם
ייִדיש-סטודענט אין לאַנדאָן) יהונתן וואָלפֿסאָן וואָס האָט אינספּירירט
עטלעכע פֿון די לידער אינעם דריטן און לעצטן הויפט-טייל פֿון אַט דער
זאַמלונג - דירעקט צי אומדירעקט.

ואַחרון אַחרון חבֿיבֿ : אַ גרויסן דאַנק מיין טייערן חבֿר שלמה דניאל
וויזער (מאַנטואַ / לאַנדאָן) פֿאַר אויפֿנעמען דעם קאָנטאַקט מיט מיר
נאָך אַ מאָל גאַנץ אומגעריכט נאָך אַזאַ לאַנגער צייט - און דווקא פֿונקט
צו דער צייט, אין אַ מאַמענט פֿון קריזיס - און פֿאַר העלפֿן מיר צו
פֿאַרשטיין נאָך אַ מאָל, וואָס עס איז טאַקע וויכטיק אין לעבן !

איך וויל ווידמען דאָס לידערבוך דעם אַנדענק פֿון ציפּע בערענפֿעלד
פֿון סימפֿעראַפּאַל, וואָס איז אומגעקומען אין סימפֿעראַפּאַל אין 1941 אין
עלטער פֿון 8 יאָר.

חיקע ברוריה וויגאַנד (לאַנדאָן, סעפטעמבער 2017)

A WORD OF THANKS

This book is the second bilingual collection of my poetry. This collection is being published in two separate editions : Yiddish – English and Yiddish – Hebrew. I would like to express my gratitude to the H. Leyvik publishing house in Tel Aviv and its head Daniel Galay for publishing both editions of my poetry collection – and a huge thank you to Daniel Galay for his friendly welcome in Tel Aviv in January 2017, his confidence in me and his enthusiasm to publish a second collection of my poetry. Thank you very much to the National Authority for Yiddish Culture in Israel for its financial support, which has enabled the H. Leyvik-farlag to publish the Yiddish – Hebrew edition of my book. A special thanks is also due to my dear parents Elisabeth and Manfred Wiegand for their generous financial support for the Yiddish – English edition !

Thank you to all the skilful poetic translators in Israel, who translated my poetry into Hebrew – especially the wonderful poet Rivka Basman Ben-Haim. And a special thank you is due to my dear friend Vincent Homolka (London) for reading the entire Yiddish – English version of my manuscript and for all his helpful suggestions on how to improve my English translations !

Thank you to my best friend Aya Hanna Broman (Lappeenranta, Finland) and to all my good friends all over the world for their friendship and encouragement, especially Eva Neumann (Stockholm), Eve Jochnowitz (New York), Yitskhok Niborski, Rubye Monet, Natalia Krynicka, Sharon Bar-Kochva and Philippe Boukara (Paris) and Stephen Watts and Cristina Viti (London). Thank you to all my friends from my London Yiddish Svive for

Khayke Beruriah Wiegand / **Kalat Bereshit And Other Poems**

their friendship and for supporting me in my Yiddish cultural and artistic endeavours, especially Tamara Gleason Freidberg & Arturo Kerbel-Shein, Michael & Raquel Heiser, Aron Gersh and Tehillah Binah Host – and thank you to my friends at New North London Synagogue for their friendship and support, especially David Taylor, Gregory Ser, Lilya Talalova, Arkady Gegel, Albrecht Ritschl, Andrew Levy and Rabbi Jonathan Wittenberg.

Thank you to all my students, both at the University of Oxford and in my classes for the Spiro Ark in London, who studied Yiddish language and literature with me with great enthusiasm, and some of whom even provided me with a bit of poetic inspiration. Thank you to my friend (and former Yiddish student in London) Jonathan Woolfson, who inspired several poems in the third and last major part of this collection – either directly or indirectly.

And last but not least : a big thank you to my special friend Shlomo Daniel Weiser (Mantua / London) for getting back in touch with me again quite unexpectedly after such a long time – and just at the right time, in a moment of crisis – and for making me understand again what is really important in life !

I would like to dedicate this volume of my poetry to the memory of Tzipa Berenfeld of Simferopol, who perished at Simferopol in 1941, aged 8.

Khayke Beruriah Wiegand (London, September 2017)

כאל־בראשית

איך בין די פלה
פֿונעם אָנהייב
פֿון דער באַשאַפֿונג,
די זינגערין פֿון גראָזן.

הערט זיך צו
צו די קלאַנגען
פֿון בראשית,
צום רוישן פֿון די וואַסערן
אין דער פֿינצטער,
צום ערשטן וואָרט
פֿון דער באַשאַפֿונג :
„יהי אור“ ,
און עס איז געוואָרן ליכט.
דער אָנהייב
פֿון דער באַשאַפֿונג.

איך בין די פלה
פֿונעם אָנהייב
פֿון דער באַשאַפֿונג,
די זינגערין פֿון גראָזן.

*Kalat Bereshit * –
The Bride of the Beginning*

I am the bride
of the beginning
of Creation,
the singer of grasses.

Listen to the sounds
of Creation,
the rushing of the waters
in the dark,
the first word
of Creation :
“*Yehi Or*”,
and there was light.
The beginning
of Creation.

I am the bride
of the beginning
of Creation,
the singer of grasses.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

גראָזן וואַקסן פאַמעלעך
איבערן פנים פֿון דער ערד,
איבער די ווונדן
פֿונעם האַרץ פֿון דער וועלט.
דאָס האַרץ פֿון דער וועלט
דאַרף אַ ניעם אָנהייב.

איך בין די פלה
פֿונעם ניעם אָנהייב,
די זינגערין פֿון גראָזן.

נאָר די זינגערין פֿון גראָזן איז מיד
און אומגעדולדיק.
זאָל דער ניער אָנהייב
שוין קומען באַלד !

Grass grows slowly
over the face of the earth,
over the wounds
of the heart of the world.
The heart of the world
needs a new beginning.

I am the bride
of the new beginning,
the singer of grasses.

But the singer of grasses
is weary
and impatient.
Let the new beginning
come at last !

**Kalat Bereshit / Kales-Breyshis* (literally the bride of creation or the bride of Genesis) is the person chosen to begin the new cycle of Torah readings with the beginning of the book of Genesis on *Simhat Torah / Simkhes-Toyre*, if a woman is chosen for this honour. (The man chosen would be the *Hatan Bereshit / Khosn-Breyshis*, the bridegroom of Genesis.)



טיר-השירימדיקע פֿונקען

*Sparks from the
Song of Songs*

שיר-השירימדיקע פֿונקען

פֿייערדיקע פֿונקען שפּריצן
אום שבת,
טונקען זיך איין
אין אַ ים פֿון ליכט,
גיבן צו פּוח
די קלאַנגען פֿון שיר־השירים,
די געזאַנגען פֿון טירטל־טויבן,
דעם ראָזעווען צוויט
פֿון פּסחדיקע ביימער,
פֿילן אָן מיט סודות
די שטילקייט פֿון סעדער,
פֿאַרשמעקן די לופֿט
מיט רויזן־דופֿט
און פּאַעזיע

וואָס קען זיין בעסערס
אויף דער וועלט ?

שיר־השירימדיקע פֿונקען...

Sparks from the Song of Songs

Fiery sparks sparkle
on *Shabes*,
plunge into
a sea of light,
give power
to the sound of the Song of Songs,
the songs of turtle doves,
the pink blossoms
of Passover trees,
fill the silence of orchards
with secrets,
scent the air
with the perfume of roses
and with poetry.

What in this world
can be better ?

Sparks from the Song of Songs...

ידיד־נפש

פֿריינד פֿון מיין נשמה –
שבת –
וואָס שפּילסטו זיך מיט מיר ?

גיסט מיר דעם נשמה־וויין
פֿון דינע ניגונים
מיט פֿולע כּוסות –
נאָר אָן אַ ווידערקול.
גיסט מיר דעם פּאַעזיע־כּישוף
פֿון דינע קלאַנגען
מיט פֿולע זשמעניעס –
נאָר אָן באַריה.

פֿריינד פֿון מיין נשמה –
שבת –
וואָס שפּילסטו זיך מיט מיר ?

פֿירסט צונויף חסד מיט גבורה
אין אַ שטראַלן־נעץ
פֿון חדווה –
נאָר אָן גשמיות.
וועקסט אויף
גאַנץ אומגעריכט
מיין נשמה־יתירה,
וואָס איז געשלאָפֿן טיף אין מיר –
נאָר אָן אַ חלום פֿון צוקונפֿט.

*Yedid Nefesh **

Friend of my soul –
Shabes –
why are you playing with me ?

You give me the soul-wine
of your melodies
in full goblets,
but with no echo.
You give me the poetry-magic
of your sounds
in ample handfuls –
but with no touch.

Friend of my soul –
Shabes –
why are you playing with me ?

You bring together
loving-kindness and strength
in a light-beam net of bliss –
but without corporeality.
Quite unexpectedly,
you awaken my *Shabes* soul
that was asleep
deep within me –
but with no dream of any future.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

פֿריינד פֿון מיין נשמה –
שבת –
וואָס שפּילסטו זיך מיט מיר ?

צי האָט אַזאַ נשמה־וויין פֿון ניגונים
דען אַ האַפֿט ?
צי האָט אַזאַ פּאַעזיע־פּישוף פֿון קלאַנגען
דען אַ קיום ?
צי האָט אַ נשמה־יתירה
אויך אַ שאַטן ?

פֿריינד פֿון מיין נשמה –
שבת !

פֿריינד פֿון מיין נשמה –
שבת –
לאַמיר זיך שפּילן כאַטש דערווייל...

Friend of my soul –
Shabes –
why are you playing with me ?

Does such a soul-wine of melodies
have any reality ?
Does such a poetry-magic of sounds
have any chance of survival ?
Does a *Shabes* soul
also have a shadow ?

Friend of my soul –
Shabes !

Friend of my soul –
Shabes –
let us play at least
for now...

* “*Yedid Nefesh*” (literally friend or beloved of the soul) is a Kabbalistic song, sung on Friday nights and at the last meal on *Shabes*.

שלוס-עלויכס

קומט אַרײַן בשלום,
איר מלאכים פֿון שלום,
איר מלאכים פֿונעם אייבערשטן –

מיט בלויע, צאַרטע פֿליגלען,
מיט בלישטשענדיקע שוואַרצאַפֿלען,
מיט פֿאַרחלומטע געזאַנגען,
מיט פֿאַרהוילענע קלאַרקייטן.

און עס בינדן זיך צונויף
די העכסטע הייכן
פֿון חדווה
מיט די טיפֿסטע טיפֿענישן
פֿון נשמה־באַריר.

און עס שמעלצן זיך צונויף
די ווייטסטע ווייטקייטן
פֿון מעגלעכקייט
מיט די נאָענסטע נאָענטקייטן
פֿון מתיקות.

*Sholem-Aleykhem **

Come in peace,
you angels of peace,
you messengers of the Most High –

With your tender blue wings,
with your sparkling black pupils,
with your dreamy chants,
with your hidden clarity.

And the highest heights
of bliss
get woven together
with the deepest depths
of soul-touch.

And the most distant distances
of possibility
get fused together
with the closest closeness
of heavenly sweetness.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

בענטשט מיך מיט שלום,
איר מלאכים פֿון שלום,
איר מלאכים פֿונעם אייבערשטן.
בענטשט מיך כאָטש
מיט שלום !

Bless me with peace,
you angels of peace,
you messengers of the Most High.
At least bless me
with peace !

**Sholem-Aleykhem*” is a song to welcome the angels on Friday night.

ריר ניט אָן...!

ריר ניט אָן דאָס פֿלעמל!
עס קען זיך פֿאַרלעשן.
ריר ניט אָן דאָס בלימל!
עס קען פֿאַרווייאַנען.
ריר ניט אָן די שטוב, די היים!
זי קען זיך צעפֿאַלן.

אַ ווינטל קען אַלץ צעשטערן,
מיט אַ מאָל,
גאַנץ אומגעריכט.
מיין פֿרײַנד,
זײַ פֿאַרזיכטיק!

ריר ניט אָן דאָס ביימל!
עס קען זיך אַנטוואַרצלען.
ריר ניט אָן דאָס וואַלקנדל!
עס קען זיך פֿאַרכמאַרען.
ריר ניט אָן דעם באַרג!
ער קען זיך נאָך רירן פֿון אָרט.

אַ ווינטל קען אַלץ צעשטערן,
מיט אַ מאָל,
גאַנץ אומגעריכט.
מיין פֿרײַנד,
זײַ פֿאַרזיכטיק!

Don't Touch...

Don't touch the little flame !
It might go out.
Don't touch the little flower !
It might wither.
Don't touch the house, the home !
It might collapse.

A gust of wind can destroy everything,
suddenly,
quite unexpectedly.
Be careful,
my friend !

Don't touch the little tree !
It might become uprooted.
Don't touch the little cloud !
It might become dark and angry.
Don't touch the mountain !
It might still move from its spot.

A gust of wind can destroy everything,
suddenly,
quite unexpectedly.
Be careful,
my friend !

ריר ניט אָן דאָס פֿייגעלע !
עס קען זיך פֿאַרווונדיקן.
ריר ניט אָן די ליבשאַפֿט !
זי קען פֿאַרגיין.
ריר ניט אָן מײַן האַרץ !
עס קען זיך צעברעכן.

אַ ווינטל קען אַלץ צעשטערן,
מיט אַ מאָל,
גאַנץ אומגעריכט.
מײַן פֿרײַנד,
זײַ פֿאַרזיכטיק !

און אפשר פֿאַרט ?
ריר אָן מײַן האַרץ !
איך בין גרייט.

Don't touch the little bird !
It might get hurt.
Don't touch love !
It might fade.
Don't touch my heart !
It might break.

A gust of wind can destroy everything,
suddenly,
quite unexpectedly.
Be careful,
my friend !

And maybe, after all ?
Touch my heart !
I am ready.

זײַ רויק, מיין האַרץ !

אויף וויפל די ווינטן
זאָלן ניט ברומען,
אויף וויפל די שטורעמס
זאָלן ניט בושעווען,
זיי רויק, מיין האַרץ !

ווי ווייט דער מהלך
זאָל ניט זיין,
ווי לאַנג דו וועסט
ניט דאַרפֿן וואַרטן,
זיי רויק, מיין האַרץ !

וויפל ימען
דו וועסט ניט דאַרפֿן אַריבער,
וויפל מדבריות
דו וועסט ניט דאַרפֿן אַדורך,
זיי רויק, מיין האַרץ !

דו ביסט ווי אַ דאָרן,
וואָס ברענט
און ווערט ניט פֿאַרברענט.
אין דיר קלינגט דאָס קול
פֿונעם אייבערשטן.

Be Quiet, My Heart !

However much
the winds may roar,
however much
the storms may rage,
be quiet, my heart !

However great
the distance may be,
however long
you have to wait,
be quiet, my heart !

However many seas
you have to cross,
however many deserts
you have to traverse,
be quiet, my heart !

You are like a thornbush
that burns
and is not consumed.
The voice of the Most High
sounds within you.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

ווי שטאַרק דאָס פֿייער
זאָל ניט ברענען,
ווי גרויס די אומרו
זאָל ניט זיין,
זיי רויק, מיין האַרץ!

However fiercely
the fire may burn,
however great
your restlessness may be,
be quiet, my heart !

האַרבסטיקע אַרבער

צום אַנדענק פֿון ביילע שעכטער־גאַטעסמאַן (1920–2013)

איך זינג שוין האַרבסטיקע לידער –
פֿון פֿאַלנדיקע בלעטער
און פֿליענדיקע רעיונות,
פֿון אַלטע וויינען
און יונגע זכרונות.
איך זינג שוין האַרבסטיקע לידער.

איך טראַכט שוין האַרבסטיקע געדאַנקען –
פֿון קאַלטע נעכט
און שטורעמדיקע קלאַנגען,
פֿון פֿאַרנעפֿלטע וועגן
און פֿאַרבענקטע געזאַנגען.
איך טראַכט שוין האַרבסטיקע געדאַנקען.

עס חלומען זיך מיר שוין האַרבסטיקע חלומות –
פֿון אַ האַרבסטיקן חבֿר,
וואָס איך האָב אים האָלט,
פֿון נייע האַפֿענונגען
און קוישן גאַלד.
עס חלומען זיך מיר שוין האַרבסטיקע חלומות.

איך זינג שוין האַרבסטיקע לידער...

Autumn Songs

in memory of Beyle Schaechter-Gottesman (1920-2013)

Already I sing autumn songs –
of falling leaves
and soaring imaginings
of old wines
and young memories.
Already I sing autumn songs.

Already I think autumn thoughts –
of cold nights
and stormy sounds,
of foggy paths
and yearning songs.
Already I think autumn thoughts.

Already I dream autumn dreams –
of an autumn friend
whom I hold dear,
of new hopes
and baskets full of gold,
Already I dream autumn dreams.

Already I sing autumn songs...

טרינקען אַ לאייס

טרינקען אַ לחיים
מיטן העלפֿאַנט
אינעם צימער –
יין־המשומר –
פּאַעזיע־וויין
אין דער שפּראַך
פֿון גן־עדן :
לשון־קודש
צי ייִדיש,
פויליש
צי סאַנסקריט.
דער וויין פֿון פּאַעזיע
האַט דעם זעלביקן טעם־גן־עדן
אויף אַלע לשונות
פֿון דער וועלט –
נאָר אין אַן אַנדער לבֿוש.

Enjoying a Drink

Enjoying a drink
with the elephant
in the room –
guarded Edenic wine –
poetry-wine
in the language
of Paradise :
the holy tongue
or Yiddish,
Polish
or Sanskrit.
The wine of poetry
has the same taste of Paradise
in all the languages
of the world –
just in different garb.

טרינקען אַ לחיים
מיט אַ גיסט
פֿון דער פֿאַרגאַנגענהייט
אין אַ נייעם גילגול –
מיטן וועלטגיסט,
וואָס טרינקט אַ לחיים
לפֿבֿוד זיך אַליין,
און עס אַרט אים ניט,
וואָס וועלטן
און הערצער
קערן זיך איבער –
יעדע וועלט
אַן עולם־קטן,
וואָס בלאַנדזשעט אין חלל.

טרינקען אַ לחיים
מיט אַ מלאַך
צי מיט אַ רוח,
מיט אַ חלום
צי מיט אַן אמתדיקן תושבֿ
פֿון יענער זייט ממשות ?

טרינקען אַ לחיים
מיט אַ לאַנג־פֿאַרגעסענעם פֿריינד...

Enjoying a drink
with a ghost
from the past
in a new incarnation –
with the *Weltgeist*,
who enjoys a drink
in his own honour,
and he doesn't care
that worlds
and hearts
are being turned upside down –
each and every world
a small universe
getting lost in space.

Enjoying a drink
with an angel
or with an evil spirit,
with a dream
or with a real denizen
of the other side of reality ?

Enjoying a drink
with a long-forgotten friend...



אַ גרוס פֿונעם לאַנד
פֿון חלומות

*Greetings from the
Land of Dreams*

א גרוס פֿונעם זאָנז פֿון אזואו

איך שיק דיר אַ גרוס
פֿונעם זאָנז
פֿון חלומות,
דאָס ליכט
פֿון די איידלשטיינער
אינעם בוך
פֿון יונהס וואַלפֿיש,
דאָס ליד
פֿון דער טירטלטויב
אין שיר־השירים
אָדער אפֿשר
אַ מלאכס אַ טרעה...
איך שיק דיר אַ גרוס
פֿונעם זאָנז
פֿון חלומות.

Greetings from the Land of Dreams

Accept my greetings
from the land
of dreams,
the light
of precious stones
in the belly
of Jonah's whale,
the song
of the turtle dove
in the Song of Songs,
or maybe
an angel's tear...
Accept my greetings
from the land
of dreams.

איך שיק דיר אַ גרוס
פֿונעם לאַנד
פֿון חלומות,
אין דער פֿרי,
ווען דו דערוואַכסט,
ווען די מאַרגנשטערן
זינגען אין איינעם.
דיין נשמה
איז אַ טורקוזענע,
איר ליכט
איז ווי דאָס ליכט
פֿון זיבן זונען,
אין דער פֿרי,
ווען דו דערוואַכסט.

איך שיק דיר אַ גרוס
פֿונעם לאַנד
פֿון חלומות,
אין דער פֿרי,
ווען דו דערוואַכסט.

Accept my greetings
from the land
of dreams,
in the morning,
when you awake,
when the morning stars
sing together.
Your soul
is like turquoise.
Its light
is like the light
of seven suns
in the morning
when you awake.

Accept my greetings
from the land
of dreams
in the morning
when you awake.

ווען די מלאכים דערוואַכן

ווען די מלאכים דערוואַכן
אין דער פֿרי,
זענען דיינע האָר
נאָך צעשויבערט
פֿון שלאָף.

ווען די מלאכים דערוואַכן
אין דער פֿרי,
נאָך אַ פֿינצטערער,
צעווילדעוועטער נאַכט,
אַ נאַכט פֿון חושך,
אַ נאַכט פֿון צעוואָרפֿנקייט,
און אַרום נאָר פֿינצטערניש
און פֿינצטערניש,
אַ נאַכט פֿון ייאוש,
אַ נאַכט פֿון פֿאַרלירנקייט,
און אַרום נאָר פֿינצטערניש
און פֿינצטערניש,
אַ נאַכט פֿון
„ווען וועט עס ווידער ווערן טאָג?“

און פּלוצלינג
גנבֿעט זיך אַרײַן
אַ מלאַך,
ווי אַ מאָרגנשטראַל,
אַ שטילער, אַ באַהאַלטענער,

When the Angels Awake

When the angels awake
in the morning,
your hair
is still dishevelled
from sleep.

When the angels awake
in the morning,
after a sombre,
frenzied night,
a night of darkness,
a night of scatteredness,
and gloom and darkness
all around,
a night of despair,
a night of disorientation,
and gloom and darkness
all around,
a night of
“when will it ever be day again ?”

And suddenly
an angel
sneaks in
like a ray of morning light,
a quiet, hidden one,

און זאָגט דיר אַ „גוט־מאַרגן“
גלייך אין פנים אַרײַן,
און אין פאַרבײַגיין,
גלאַט אַזוי,
רירט ער אָן
מיין נשמה
מיט אַ פֿליגל.

אין דער פֿרי,
ווען די מלאכים דערוואַכן,
און דײַנע האַר
זענען נאָך צעפּאַטלט
פֿון שלאָף,
איז מיין נשמה
שוין צעשוּיבערט
פֿון אַ מאַרגנשטראַל.

ווען די מלאכים דערוואַכן
אין דער פֿרי...

and he says his “good morning”
straight into your face,
and in passing,
just like that,
he touches
my soul
with a wing.

In the morning,
when the angels awaken
and your hair
is still tousled
from sleep,
my soul
is already dishevelled
from a ray of morning light.

When the angels awaken
in the morning...

א אַלום פֿון גאַנצקייט

דאָס ערשטע בילד

פֿון באַלקאָן :
אַ גאַרטן אין דער נאַכט,
חלום־גאַרטן,
טונקל־גרין,
שאַטנס פֿון ביימער,
חלקימלעך פֿון פֿיגורן
פֿון מירמלשטיין,
אינעם גאַרטן צעשפּרייט,
אַ סקולפּטור,
אַן אָפּבילד,
צעבראָכן,
צעזייט.

A Dream of Wholeness

The First Image

From the balcony :
a garden at night,
a dream garden,
dark green,
shadows of trees,
fragments of figures
made of marble,
scattered in the garden,
a sculpture,
an image,
broken,
dispersed.

דאָס צווייטע בילד

איך גיי אַרײַן
אינעם בילד,
אינעם גאָרטן –
חלום־גאָרטן –
אַן אַרומנעם –
דער גאָרטן.
די מירמלנע
סקולפטור־חלקימלעך
זענען פֿאַרשוונדן,
פֿאַרגעדיכטעט,
צונויפֿגענומען
אין אַן אַרומנעם.
ס'איז אוממעגלעך.
ס'איז משוגע –
און פֿאַרט :
אַ חלום
פֿון גאַנצקייט.

The Second Image

I walk
into the picture,
into the garden,
the dream garden –
a hug –
the garden.
The marble
sculpture fragments
are gone,
condensed,
united
in a hug.
This is impossible.
This is crazy.
And yet :
a dream
of wholeness.

א באַשעסעניש

הינט
האַט מיר
באַגעגנט
די פֿריילעכקייט
אויף מיין וועג.
זי האַט מיך
איבערגעיאָגט
און מיך אָנגערירט
גאַנץ זאַכט און לינד,
ווי אַ ווינטל,
אין פֿאַרבלייבן.

דערנאָך איז זי
ווייטערגעגאַנגען –
זשומענדיק –
אויף איר וועג
און האַט איבערגעלאָזט
אַ שטיקל געלעכטערל,
ווי קאַליריק־שפּילעוודיקע
ביקלעך,
אין מיר...

An Encounter

Today
I met
joy
on my way.
It rushed
past me
and touched me,
quite softly and tenderly,
like a little breeze,
as it passed.

After that,
it continued –
humming –
on its way,
and left behind
in me
a quiet little laugh,
like colourful playful
marbles...

בַּעֲנַק־שׂאָפֶט

עס ציט אַרײַן
ווי אינעם ים בײַ נאַכט –
דורכן צוצײַכּוּח פֿון דער לִבֵּנָה –
די בענקשׂאָפֶט
נאַכן אײַן־סוף.

עס ציט אַרײַן
ווי אינעם אָפֿענעם ים,
אַריבער צום אַנדערן ברעג.

בענקשׂאָפֶט
איז פֿול מיט ווייטיק.
אַ ווייטיק
ווי מילך און האָניק
לאָזט דעם גײַסט
און די נשמה
כּמעט
אויסלויפֿן.

בענקשׂאָפֶט
נאַכן צוגעזאָגטן לאַנד.

סוף־כל־סוף
נאַך אַ מאָל
אַ הויך פֿון אײַן־סופֿיקייט.

Longing

It pulls you
as if into the sea at night –
through the gravity of the moon –
the longing
for the Infinite One.

It pulls you
as if into the open sea,
across to the other shore.

Longing
is full of pain.
A pain
like milk and honey
almost
lets the spirit
and the soul
overflow.

Longing
for the Promised Land.

Finally
again
a breath of Infinity.

צײַטן פֿונעם ווינט

ווערטער,
וואָס ווערן אַרויסגעזאָגט,
פֿלײַען אינעם ווינט
אַדער בלײַבן פֿאַרקריצט
אינעם זכרון
ווי רגעס
פֿון אמתדיקייט.
זיי האָבן ניט קיין דויער,
אַבער זיי קענען האָבן אַ מיין
אויף אַ רגע
אַדער אויף אַ לאַנגער צײַט –
צײַטן פֿונעם ווינט.

ווערטער,
וואָס ווערן פֿאַרשריבן,
פרוון צו פֿאַרכאַפֿן
רגעס.
נאָר רגעס
לאַזן זיך ניט פֿאַרכאַפֿן.
זיי פֿלײַען אינעם ווינט.
זיי לעבן
און זיי בײַטן זיך
אין פֿרײַט,
אין זייער צײַט.
צײַטן פֿונעם ווינט.

Times of the Wind

Words
that are spoken
fly in the wind
or remain etched
in the memory
like moments
of truthfulness.
They have no permanence,
but they can have meaning
for a moment
or for a long time.
Times of the wind.

Words
that are written down
try to capture moments.
But moments
don't let themselves
be captured.
They fly in the wind.
They live
and they change
in freedom
in their time.
Times of the wind.

שטיין פֿון זכרון

א הויך פֿון גליק
האָט פֿאַרבינגעווייט –
קוקנדיק אויפֿן שטיין –
ווען אַ שטראַל
פֿון אַ פֿאַרלוירענער וואָר
האָט אָנגערירט
דאָס האַרץ
פֿונעם בעל־חלומות.

ווי וואָלט דער בעל־חלומות –
גלאַט אַזוי,
פֿאַרבינגיענדיק –
גערן געווען איבערצולאָזן
אַ צייכן
אויפֿן שטיין פֿון זכרון.

אפֿשר
געדענקענדיק
טרערן
און טויט
און מורא,
וואָס האָט גענומען לייכטן,
און אַן אומדערקלערלעכן
הויך פֿון גליק.

Stone of Memory

A breath of happiness
wafted by –
looking at the stone –
when a ray
of a lost reality
touched
the heart
of the dreamer.

How much the dreamer
would have liked to leave
a sign
on the stone of memory,
just like that,
in passing.

Perhaps
recalling
tears
and death
and fear
that began to glow,
and an inexplicable
breath of happiness.

חיקע ברוריה וויגאנד / כּל־ת־בראשית און אַנדערע לידער

אָדער
אַפֿשר נאָר,
כּדי צו זאָגן יענע,
וואָס הייבן אָן צו פֿאַרגעסן :
„אַ מאָל בין איך דאָ געווען...“

אַ צייכן
אויפֿן שטיין פֿון זכרון,
גלאַט אַזוי,
פֿאַרבייגענדיק...

Or
maybe just
to tell those
starting to forget :
“Once I was here ...”

A sign
on the stone of memory,
just like that,
in passing...

קרישפאלעך אין אלום

„קרעפלעך אין חלום
איז ניט קיין קרעפלעך,
נאָר אַ חלום“,
זאָגט די חכמה
צום בעל־חלומות
נאָך אַ נאַכט פֿון חלומות,
שימערירנדיקע
אין אַלע קאָלירן פֿונעם רעגן־בויגן.

אַ רויט, ווי די זון, וואָס פֿאַרגייט,
ווי די זכרונות פֿון גליַענדיקע גליקן.
אַן אַראַנדזש ווי דער האַרבסט,
ווי פֿאַלנדיקע בלעטער און וואַגלעניש.
אַ געל ווי די ווינטערדיקע ליכטעלעך אַכט,
ווי באַנצונג, ווי אַ נס.
אַ גרין ווי אַ וואַלדיקער פּייזאַזש אין פֿרילינג,
ווי די בליַענדיקע שפּילעוודיקייט פֿונעם לעבן.
אַ בלוי ווי דער שלאָף,
ווי די טיפֿקייט פֿון דער נאַכט.
אַן אינדער־בלאָ ווי די סודות
פֿון יענער זייט ממשות.
אַ פּערפל ווי שטראַלן פֿון משוגעת,
ווי די ווילדקייט פֿון טאַנץ.

Kreplekh in a Dream

“*Kreplekh* in a dream
are no *kreplekh*,
but a dream”,
said Wisdom
to the dreamer
after a night of dreams
shimmering
in all the colours of the rainbow.

A red like the setting sun,
like memories of glowing happiness.
An orange like autumn,
like falling leaves and wandering.
A yellow like the eight winter candles,
like renewal, like a miracle.
A green like a forest landscape in spring,
like the blossoming playfulness of life.
A blue like sleep,
like the depth of the night.
An indigo blue like the secrets
from the other side of reality.
A purple like rays of madness,
like the wildness of dance.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

„און בענקשאַפֿט אין חלום,
וואָס בלייבט באַשטיין אויף דער וואָר,
איז אויך ניט קיין בענקשאַפֿט,
נאָר אַ חלום?“
האַט געפֿרעגט דער בעל־חלומות
ביי דער חכמה.

„בענקשאַפֿט אין חלום,
וואָס בלייבט באַשטיין אויף דער וואָר,
איז ניט קיין חלום,
נאָר בענקשאַפֿט –
אַן אין־סופֿיקע בענקשאַפֿט,
אַ שימערירנדיקע
אין אַלע קאַלירן פֿונעם רעגן־בויגן.“

“And is longing in a dream
that remains in real life
no longing either,
but a dream ?”
the dreamer asked
of Wisdom.

“Longing in a dream
that remains in real life
is not a dream,
but longing –
infinite longing,
shimmering
in all the colours of the rainbow.”

ווו איז דאָס געסעלע ? (פּריק ב')

פֿליען פֿליט זיך,
און ניט נאָר אין חלום –
אַרײַן דורכן פֿענצטער,
אַרויס דורך דער טיר –
איבער קײַטער גאַסן,
פֿון שטוב צו שטוב,
פֿון בענקשאַפֿט צו בענקשאַפֿט :
„אוי, וווּ איז דאָס ייִנגעלע,
וואָס איך האָב ליב ?“

אַ בלויער באַלאַן
פֿליט הויך אין דער לופֿטן,
און ער פֿאַרבלאַנדזשעט
העט ווייט,
און עס ווילט זיך אים פֿאַלן,
און עס ווילט זיך אים זינגען,
און עס ווילט זיך אים שעפטשען :
„אוי, וווּ איז דאָס געסעלע,
וואָס איך האָב ליב ?“

Where Is the Little Street ? (Chapter 2)

You fly and you fly,
and not just in your dream –
in through the window
and out through the door –
in the streets of Kiev,
from house to house,
from longing to longing :
“Oh, where is the boy
whom I love ?”

A blue balloon
flies high up in the air
and gets lost somewhere
far away,
and it wants to fall,
and it wants to sing,
and it wants to whisper :
“Oh, where is the little street
that I love ?”

און ער לאַזט זיך אַראָפּ,
רוט זיך אָפּ אויף אַ וויילע
אויף די פלייצעס פֿון אַן אייניקל,
אַ ייִדישן שרייבער :
„שלום־עליכם, מיין טייערער,
זאָג – וואָס איז דיין בענקשאַפֿט ?
זאָג – וווּ איז די מוזע,
וואָס איך האָב ליב ?“

אַ ייִדישער שרייבער ?
אַ שרייבער ביי יידן ?
און עס צעלאַכט זיך בייז
דער אוקראַינער :
„נאַש טשעלאָוועק !“
און עס צעפֿאַלט זיך דער חלום
פֿון ייִדישן יהופּעץ.
ס'איז ייִדישע גליקן,
ר' מנחם־מענדל.
„אוי, וווּ איז דאָס חלומל,
וואָס איך האָב ליב ?“

And it descends
and rests for a while
on the shoulders of a grandchild,
a Yiddish writer :
“*Sholem-Aleykhem*, my dear,
tell me, what is your longing ?
Tell me, where is the muse
whom I love ?”

A Yiddish writer ?
A writer among Jews ?
And the Ukrainian man
laughs viciously :
“*Nash tshelovek !*”*
And the dream of Jewish Yehupets
crumbles.
These are the Jewish fortunes,
Reb Menakhem-Mendl.
Oh, where is the little dream
that I love ?

*Russian : “Our man !”.



עס קלינגען ניט קיין גלאַקן

No Bells Ring

עס קלינגען ניט קיין גלאַקן

עס קלינגען ניט קיין גלאַקן,
עס רעשן ניט קיין גלעקעה.
עס הויכט צו מיר
אַ שטילער ניגון,
צאַרט
און טיף
און געדיכט.

עס גלאַנצט דאָ ניט קיין גאַלד,
עס פֿינקלען ניט קיין דימענטן.
עס שמינקלען צו מיר
אַכט דינינקע ליכטלעך,
רויק
און קלאָר
און פֿול מיט ליכט.

עס באַווייזן זיך ניט קיין וויזיעס
פֿון הימלס־וועגענער און פּאַלאַצן.
עס שמייכלט צו מיר
אַ נייער חלום,
זאַכט
און לינד
און אומגעריכט.

עס קלינגען ניט קיין גלאַקן...

No Bells Ring

No bells ring,
no chimes sound.
A quiet tune
breathes to me,
tender
and deep
and dense.

No gold glitters here,
no diamonds shimmer.
Eight slim little candles
glimmer for me,
calm
and clear
and full of light.

No visions appear to me
of celestial chariots and palaces.
A new dream
smiles at me,
softly
and gently
and unexpectedly.

No bells ring...

צו איז דאָס אַ האַלס, וואָס פֿאַר גייט ?

אַ וועלט פֿון בלוי,
פֿון די ווייטסטע ווייטקייטן.
אַ וועלט פֿון רויט,
פֿון די נאָענטסטע נאָענטקייטן.

צי איז דאָס אַ חלום, וואָס פֿאַר גייט ?

אַ וועלט פֿון גאַלד,
פֿון די העכסטע הייכן.
אַ וועלט פֿון פּערפל,
פֿון די טיפּסטע טיפּענישן.

צי איז דאָס אַ חלום, וואָס פֿאַר גייט ?

איך טונק זיך אַין
אין אַ ים פֿון קאָלירן.
ביים ראַנד פֿון ים
שפּילן זיך וואַסערדיקע חיות
מיט טאַנצנדיקע פֿיס
און לאַכנדיקע אייגעלעך.
אין פֿרייד פֿון באַגינען
שפּילן איך זיך מיט זיי.

צי איז דאָס אַ חלום, וואָס פֿאַר גייט ?

Is This Just a Dream That Fades Away ?

A world of blue,
of the most distant distances.
A world of red,
of the closest closeness.

Is this just a dream that fades away ?

A world of gold,
of the highest heights.
A world of purple,
of the deepest depths.

Is this just a dream that fades away ?

I submerge myself
in a sea of colours.
Water creatures play
by the edge of the sea,
with dancing feet
and laughing eyes.
In the joy of dawn
I play with them.

Is this just a dream that fades away ?

עס פֿאַלט צו די נאַכט,
און עס שווימט אויף אַ חלום.
עס זינגען די שטערן,
און אין הימל באַוויזט זיך
אַ סודותדיקע שריפֿט
פֿון פֿינקלענדיקע אותיות.
איך יאָג זיך נאָך מיין מלאַך,
און ער יאָגט זיך נאָך מיר.

צי איז דאָס אַ חלום, וואָס פֿאַרגייט ?

ס'איז אַוודאי אַ חלום...
און אפשר אַ הויך פֿון ממשות
גאָר אויך.
עס קומט דער קאַיאָר,
און ס'ווערט ניט נעלם
דער חלום !
עס איז נאָר דער אומעט,
וואָס פֿאַרגייט...

Night falls
and a dream surfaces.
The stars sing
and a secret script
of glittering letters
appears in the sky.
I pursue my angel
and he pursues me.

Is this just a dream that fades away ?

Of course, it's a dream,
and maybe even
a breath of reality too.
Dawn breaks,
and the dream
does not disappear !
It's just the sadness
that fades away...

מינס גאזמו

מינע חלומות
זענען די ווערטער
פֿון מיין נשמה,
די פֿרייד
פֿונעם האַרצן,
און אַ מאָל
דער ווייטיק
אויך.

מינע חלומות
זענען די שפראך
פֿונעם איבערשטן,
די שפראך
פֿון סודות.

מינע חלומות
זענען דער אָטעם
פֿון מלאכים,
דאָס רוישן
פֿון זייערע פֿליגלען,
און אַ מאָל
זייערע טרערן
אויך.

My Dreams

My dreams
are the words
of my soul,
the joy
of the heart,
and at times
its pain
too.

My dreams
are the language
of the Most High,
the language
of secrets.

My dreams
are the breath
of angels,
the rustling
of their wings,
and at times
their tears
too.

מײנע חלומות
זענען די פֿאַרהוילענע שריפֿט
פֿון דער נשמה,
די קלאַנגען
פֿון ניקודות און טעמים,
אַ וועלט פֿון שלשלתן.

מײנע חלומות
זענען שליחים
פֿון יענער זײט ממשות,
פֿון אַן אנדער וועלט,
וואָס רירט אָן
צאַרט
פֿון בלוי אַרויס
די אונדזעריקע.

מײנע חלומות
זענען די ווערטער
פֿון מײן נשמה...

My dreams
are the hidden script
of the soul,
the sounds of vowels
and cantillation marks,
a world of *Shalshelts*. *

My dreams
are messengers
from the other side of reality,
from another world
that touches
ours
softly
from the blue.

My dreams
are the words
of my soul...

*The *Shalshelet* (literally meaning “chain”) is one of the rare cantillation marks, which appears only four times in the entire Torah. It is the most elaborate of all the *te'amim* (melodic accents).

אומרויק

אומרויק
איבערן אָפּגרונט,
וואַרטנדיק,
לאַכנדיק
און וויינענדיק,
מיט צעשוֹיבערטע
נשמה־סטרוונעס,
אומרויק.

דאָס פינטעלע ייד
אין גלות,
זינגענדיק
און טאַנצנדיק,
מיט צעשוֹיבערטע
בערד און פּאַלעס,
אומרויק.

געטראָגן
איבערן אָפּגרונט
דורכן כּוח
פֿון נגינה,
מיט בענקשאַפֿט
אין האַרצן,
מיט גלותדיקער
בענקשאַפֿט,
אומרויק.

Restless

Restless
above the abyss,
waiting,
laughing
and crying,
with dishevelled
soul-strings,
restless.

The essence of the Jew
in exile,
singing
and dancing,
with dishevelled
beard and coat-tails,
restless.

Carried
across the abyss
by the power
of music,
with longing
in his heart,
with exiled
longing,
restless.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

אומרויק
איבערן אָפּגרונט,
בענקענדיק,
גלותדיק,
ממשותדיק,
עיקרדיק,
מיט צעשוֹיבערטע
נשמה־סטרוגעס,
לאַכנדיק
און ווינענדיק,
אומרויק.

Restless
above the abyss,
longing,
exiled,
real,
essential,
with dishevelled
soul-strings,
laughing
and crying,
restless.

פֿייער און פֿלאַם

פֿייער,
פֿלאַם
און פֿונקען שפּריצן,
לייד
און פֿרייד
און אמתדיקייט.

געשפּילט מיט פֿייער
און פֿאַרברענט זיך
אַ ביסל.

פֿייער,
פֿלאַם
און פֿונקען שפּריצן,
לייד
און פֿרייד
און אמתדיקייט.

געכאַפט אַ קלאַפּ
און געזען קראַקע
מיט לעמבערג.

Fire and Flames

Fire,
flames
and flying sparks,
suffering
and joy
and truthfulness.

I played with fire
and burned myself
a little.

Fire,
flames
and flying sparks,
suffering
and joy
and truthfulness.

I got knocked out
and saw Cracow
and Lemberg.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

פֿייער,

פֿלאַם

און פֿונקען שפּריצן,

לייד

און פֿרייד

און אמתדיקייט.

און נאָר איין באַשלוס :

ממשיך זיין !

Fire,
flames
and flying sparks,
suffering
and joy
and truthfulness.

And only one decision :
to carry on !

ברעקלדיק

ס'איז ניט יאָ
און ס'איז ניט ניין,
ס'איז ניט אויפֿן ים
און ניט אויף דער יבשה,
ס'איז ניט אַהין
און ניט אַהער...
ס'איז ברעקלדיק.

ס'איז אפֿשר יאָ
און אפֿשר ניין,
ס'איז אפֿשר טאָג
און אפֿשר נאַכט,
ס'איז אפֿשר שקיעה
און אפֿשר קאַיאָר –
ס'איז ברעקלדיק.

ס'איז ניט נעכטן
און ס'איז ניט מאָרגן,
ס'איז אפֿשר אַלץ
און אפֿשר גאַרניט,
ס'איז נאָר אָט די רגע
פֿון גליק –
ס'איז ברעקלדיק.

Flaky

It's neither yes
nor is it no,
it's neither at sea
nor on dry land,
it's neither here
nor there –
it's flaky.

Perhaps it's yes,
perhaps it's no,
perhaps it's day,
perhaps it's night,
perhaps it's sunset,
perhaps it's dawn –
it's flaky.

It's neither yesterday
nor tomorrow,
perhaps it's everything,
perhaps it's nothing,
it's just this moment
of happiness –
it's flaky.

איך בין די זאמלערין פֿון שהחיינוס

איך בין די זאמלערין פֿון שהחיינוס,
די זאמלערין פֿון באַהאַלטענע רגעס פֿון גליק,
וואָס וועלן מיר לייכטן
ווי יום־טובֿדיקע ליכט
אויף ווייטע חושכדיקע וועגן.

פדאי צו לעבן און צו ליידן אויף דער וועלט,
פדאי צו רייטן
אויף די כוואַליעס פֿונעם לעבן –
אַרויף און אַראָפּ –
און אס־ירצה־השם
אויך תמיד נאָך אַ מאָל אַרויף.

איך בין די זאמלערין פֿון שהחיינוס,
די זאמלערין פֿון באַהאַלטענע רגעס פֿון גליק.

פדאי אַנצוהייבן נאָך אַ מאָל פֿון דאָס ניי,
אַרויסצולויפֿן אין גאָס
און דאָס האַרץ אַוועקצושענקען,
ניט געקוקט אויף דעם,
וואָס מאַרגן וועט זיין –
און איבערמאַרגן –
און אייביק...
און אייביק ?

איך בין די זאמלערין פֿון שהחיינוס...

I Am the Collector of Blessings for New Beginnings

I am the collector of blessings for new beginnings,
the collector of hidden moments of happiness,
which will shine for me
like festival candles
on dark and distant paths.

It's worthwhile to live and suffer in this world,
worthwhile to ride
on the waves of life –
up and down –
and, God willing,
always up again once more.

I am the collector of blessings for new beginnings,
the collector of hidden moments of happiness.

It's worthwhile to start again from the beginning,
to run out into the street
and give my heart away
without concern
for what will be tomorrow –
and the day after –
and always...
and forever ?

I am the collector of blessings for new beginnings...

נאכט

נאכט –

עפֿן אויף דינע טויערן
און לאַז מיך אַרײַן
אין דיין וועלט פֿון בלוי !
אַנטפלעק פֿאַר מיר די סודות
פֿון דיין באַהאַלטענעם גן־עדן ;
לאַז מיך זיך שפּילן
מיט דינע מלאכים
און גו-עדן-פֿלאַטערלעך ;
לאַז מיך דערפּילן
דעם זיסן ווייטיק
פֿון דינע חלומות
און דינע ממשותן !

נאכט –

עפֿן אויף דינע אָרעמס
און נעם מיך אַרײַן
אין דינע טיפֿענשן,
צווישן די טונקעלע קאָלדרעס
פֿון דיין בענקשאַפֿט,
דיין חדווה
און דיין אומעט;
לאַז מיך טרינקען
דעם שווערן וויין
פֿון דיין ליבשאַפֿט
און דיין אמתדיקייט !

Night

Night –
open up your gates
and let me in,
into your world of blue !
Reveal to me the secrets
of your hidden Paradise;
let me play
with your angels
and Edenic butterflies,
let me feel
the sweet pain
of your dreams
and your realities !

Night –
open your arms
and take me in,
into your depths,
between the dark blankets
of your longing,
your bliss
and your gloom;
let me drink
the heavy wine
of your love
and your truthfulness !

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע ליִדער

לאַז מיך מער ניט שטיין
אַזוי אין דרויסן
פֿאַר דיין טיר,
אַזוי נאָענט
און דאָך אַזוי ווייט !

נאַכט...

Don't leave me standing
like this
outside your door,
so close
and yet so far !

Night...

ײַדישע הייַקוס

לאַנד־אָן

פאַריז אין לאַנדאָן.
אין זון און ווינט ביים טישל.
דער ווינטער איז אויס.

אין זון־שיין ביים טיך,
שפּאַצירנדיק, קלערנדיק:
כ'ויל פֿאַרן מיט דיר!

עפעס איז אַנדערש.
גאַנץ פֿאַרשיכורט די חושים.
אַ רגע פֿון גליק.

שבועות אין פֿאַרקל.
די זון זעצט זיך פֿאַמעלעך.
געדאַנק פֿון פֿאַריז.

Yiddish Haikus

London

Paris in London.
Sun and wind at the table.
Winter is long gone.

River in the sun.
Walking and thinking : I want
to travel with you !

Something is different.
The senses happily drunk.
A moment of bliss.

Shvues in the park.
The sun is setting slowly.
A thought of Paris.

פֿאַרײַ

אויף רי דע ראָזיע.
די שאַטנס פֿונעם עבֿר
פֿאַרפֿליען אין ווינט.

פֿאַרבלאַנדזשעט אין קונסט.
מיר פֿאַרלירן זיך כסדר
און געפֿינען זיך קריק.

אַ פֿרייטיק צו נאַכטס.
אַ קאַראָהאַד פֿון פֿריינדשאַפֿט.
די בעכערס צו פֿול.

מיין האַנט אין דיין האַנט.
אַ קאַליריק טיכל פֿליט
ביי נאַכט אין פֿאַריז.

שבת אין דער פֿרי.
דער האַריזאָנט קלאָרט זיך אויף.
אַלץ איז נאָך אָפֿן.

Paris

On Rue des Rosiers.
The shadows of the past
fly off in the wind.

Getting lost in art.
I always seem to lose you
and find you again.

On a Friday night.
A circle dance of friendship.
The goblets too full.

My hand in your hand.
A colourful scarf flutters
at night in Paris.

On *Shabes* morning.
The horizon clearing up.
Everything's open.

חיקע ברוריה וויגאנד / כּל־ת־בראשית און אַנדערע לידער

קאַנאַל סאַן־מאַרטען.
דער חוש פֿאַרנעפּלט בײַ טאַג.
עס פֿעלט מיר אויס שלאָף.

די גלעזער קלינגען
אינעם קליינעם וואַסער־שלאָס.
חֲבֵרָה אין שפּיגל.

פֿאַריזער חנען.
דעם פֿאַסטעכס קול אויף ייִדיש.
ווי זענען די שאַף ?

די לעצטע דנאַען.
גלות־דיקע וואַנדערער.
לאַנדאַן אין פֿאַרז.

Canal Saint Martin.
My senses foggy by day.
I am lacking sleep.

The glasses clinking
in the small water castle.
Friends in the mirror.

The charms of Paris.
The shepherd's voice in Yiddish.
But where are the sheep ?

The very last drops.
We are exiled wanderers.
London in Paris.

דורך פֿייער און דורך וואַסער

דורך פֿייער און דורך וואַסער,
דורך ימען און דורך יבשות,
דורך שטורעס־ווינטן און דורך מידבריות –
ביסטו געווען ביי מיין זייט.

דורך לידן און דורך פֿריידן,
דורך יסורים און דורך שימחות,
דורך לחיימס און דורך קאַצן־יאָמער –
ביסטו געווען ביי מיין זייט.

און איך בין געווען
אין גאַנצן מיט דיר
און וואָלט דורך פֿייער און דורך וואַסער
געלאָפֿן פֿאַר דיר...

ווי ביסטו איצט, מיין גוטער חבר ?
וואָס באַהאַלטסטו זיך פֿאַר מיר ?
ווי ביסטו איצט, מיין ליבסטער חבר ?
וואָס מיינסטו אויס מיין טיר ?

איך וואָלט מיין לעבן
אָוועקגעגעבן
פֿאַר נאָך אַזאַ צייט
פֿון לידן און פֿון פֿריידן
מיט דיר !

דורך פֿייער און דורך וואַסער –
ביסטו געווען ביי מיין זייט...

Through Fire and Water

Through fire and water,
over oceans and dry lands,
through whirling winds and deserts –
you were by my side.

Through sufferings and joys,
through torments and celebrations,
through friendly drinks and hangovers –
you were by my side.

And I was with you
completely
and would have gone
through fire and water for you...

Where are you now, my good friend ?
Why are you hiding from me ?
Where are you now, my beloved friend ?
Why are you avoiding my doorstep ?

I would give away
my life
for another such time
of sufferings and joys
with you !

Through fire and water –
you were by my side...

ווען עס אומט זיך דיר פֿון אַ שיף...

„ווען עס חלומט זיך דיר פֿון אַ שיף,
לאַז מיך וויסן!“ –
האַט ער געזאָגט.

ווען עס חלומט זיך דיר פֿון אַ שיף,
לאַז מיך וויסן,
און איך וועל דיך פֿאַרכאַפֿן
אין מיין נעץ.
דו וועסט מער ניט אַרויס
פֿונעם לאַבירינט
פֿון דינע אייגענע חלומות.
דו וועסט בלאַנדזשען
ווי אַ שיפֿל
אויף די שטורעמדיקע כוואַליעס
אינעם ים
פֿון דיין אייגענער נשמה,
געוואָרפֿן פֿון די העכסטע הייכן
אין די טיפֿסטע טיפֿענישן.
וועסט בלייבן אויף אייביק
אין מיין רשות.

If You Dream About a Ship...

“If you dream about a ship,
let me know !”
he said.

If you dream about a ship,
let me know,
and I will catch you
in my net.
You will never leave
the maze
of your own dreams.
You will get lost
like a little boat
on the stormy waves,
in the sea
of your own soul,
cast down from the highest heights
to the deepest depths.
You will be in my power
forever.

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

„ווען עס חלומט זיך דיר פֿון אַ שיף,
לֶאָז מיך וויסן!“ –
האַט ער געזאָגט.

ווען עס חלומט זיך דיר פֿון אַ שיף,
איז אפֿשר בעסער
צו זיין פֿאַרזיכטיק.

זאָג קיינעם ניט אויס,
ווען עס חלומט זיך דיר פֿון אַ שיף!

“If you dream about a ship,
let me know !”
he said.

If you dream about a ship,
it may be better
to be careful.

If you dream about a ship,
don't tell anyone !

שׂוֹנוֹ

דריי מאָל האָב איך געזאָגט
„הַנְּנִי“
ווי אַבֶּרְהָם
אויפֿן וועג צום באַרג מוריה,
ווי אַבֶּרְהָם
אינעם ווייסן לאַנד
פֿון זכרון.
איין אַבֶּרְהָם
האָט מקבר געווען
זיין טאַטן,
דער צווייטער
כמעט זיין זון.

און איך אַליין ?
כ'האָב מקבר געווען
אַ לאַנד מיט אַ שפּראַך.
„לְדֹלֶךְ מֵאַרְצֶךָ
וּמְמוֹלֶךְתְּךָ
וּמִבֵּית אָבִיךָ
אַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְצֶךָ“
„גיי דיר אַוועק פֿון דיין לאַנד,
און פֿון דיין אָפּשטאַם
און פֿון דיין פֿאַטערס הויז,
צו דעם לאַנד וואָס איך וועל דיר ווייזן.“
בין איך מיר געגאַנגען
אויף משׂן וועג,
ווי אַבֶּרְהָם.

A Calling

Three times I said
“Here I am”
like Abraham
on the way to Mount Moriah,
like Abraham
in the white land
of memory.
One Abraham
buried
his father,
the second
almost his son.

And me ?
I buried
a country and a language.
“*Lekh-lekho meartsekho*
umimoladtekho
umibeys ovikho
el-hoorets asher ereko”
“Get thee out of thy country,
and from thy kindred,
and from thy father’s house,
unto a land that I will show thee”.
So I went
on my way
like Abraham.

איין אַברהם
האַט געציילט די שטערן אין הימל
און די קערנדלעך זאַמד ביים ים
און זינגע קינדסקינדער
זענען געוואָרן אזוי צאָלרייך
ווי זיי.
דער צווייטער
האַט געציילט די שטערן און די גאַרבן,
די זיסע שטאַכן
פֿון ווידערגעבוירענעם ווייטיק
און די ווידערגעבוירענע סטרונעס
פֿון זיין פֿידלרויז.

און איך אַליין ?
איך צייל די בלעטער פֿון דער גמרא
און די בלעטער פֿון אַ האַרבסטיקן בוים,
די טראַפֿן פֿון אַ ייִדישן הנקו,
די שהחיינוס
און די „הַנָּגִיס“.

„גיי דיר אַוועק פֿון דיין לאַנד
און לעב אַ ייִדיש לעבן אין דער פֿרעמד!“
– „הַנָּגִי“

„לעב זיך אויס אין דער שפּראַך
פֿונעם אויסגעהרגעטן ייִדישן פֿאַלק!“
– „הַנָּגִי“

One Abraham
counted the stars in the sky
and the grains of sand by the sea,
and his descendents
became as numerous
as they.
The second
counted the stars and the sheaves,
the sweet stings
of reborn pain
and the reborn strings
of his fiddlerose.

And me ?
I count the folios of the Talmud
and the leaves of an autumn tree,
the syllables of a Yiddish Haiku,
the blessings for new beginnings
and the "Here I am".

"Get thee out of thy country
and live a Jewish life in a strange land !"
- "Here I am !"

"Live your life in the language
of the murdered Jewish people !"
- "Here I am !"

חיקע ברוריה וויגאנד / כלת־בראשית און אנדערע לידער

„זיי אַ ייִדישע פּאָעטעסע
פֿאַרן לעבעדיקן ייִדישן פֿאָלק!“
– „הַנְּנִי“

צי איז דאָס
דאָס אמתע שליחות
פֿון אַ כלת־בראשית ?

“Be a Yiddish poet
for the living Jewish people !”
– “Here I am !”

Is this the true calling
of a bride of Genesis ?

משוגענע מלאכים

משוגענע מלאכים
דרייען זיך אַרום דיר
מיט שטילע טריט,
אַז קיינער זאָל זיי ניט הערן
אַחוץ דיר.

משוגענע מלאכים
רירן דיך אָן
מיט זייערע פֿליגלען
גאַנץ צאַרט
און אומגעריכט,
אַז קיינער זאָל עס ניט פֿילן
אַחוץ דיר.

משוגענע מלאכים
באַשערן דיר אַ תּירוץ
אַפֿילו אָן אַ קשיא...
...

משוגענע מלאכים
שוועבן אַרום דיר
באַהאַלטן
און רואה־זאינר־ניראהדיק
אַז קיינער זאָל זיי ניט זען.

Crazy Angels

Crazy angels
move around you
with quiet steps,
so that no-one should hear them
but you.

Crazy angels
touch you
with their wings,
quite gently
and unexpectedly,
so that no-one should feel it
but you.

Crazy angels
offer you a solution
even without a knotty problem...

Crazy angels
hover around you,
hidden,
seeing but unseen,
so that no-one should see them.

און דו אַליין
זעסט זיי אויך ניט,
נאָר דו שפּירסט
זייער אָטעם
און דאָס רוישן
פֿון זייערע פֿליגלען.

און דו פּילסט
זייער באַהאַלטענע קינאה
פֿאַר דיר
צוליב די אַלע קליינע הנאָות
אויף דער וועלט,
פֿון וואָס זיי קענען ניט געניסן :

אַ טעפל הייסע, שוואַרצע קאַווע,
אַ גלעזעלע וויין מיט אַ חבֿר,
אַ באַריר פֿון אַ האַנט.

משוגענע מלאכים –
אומשטערבלעכע,
ערנסטע,
צי שפּילעוודיקע –
אייפֿערזיכטיקע מלאכים.

משוגענע מלאכים
באַשערן דיר אַ תּירוץ
אויף אַ קשיא,
וואָס דו האָסט קיין מאָל
ניט געפֿרעגט...

And you yourself
don't see them either,
but you sense
their breath
and the rustling
of their wings.

And you feel
their hidden envy
of you
because of all the little pleasures
of this world,
which they cannot enjoy :

A cup of hot black coffee,
a glass of wine with a friend,
the touch of a hand.

Crazy angels –
immortal ones,
serious
or playful ones –
jealous angels.

Crazy angels
offer you a solution
to a knotty problem
that you never
posed...

די פֿאַרלויפֿענע פֿאה

פֿאַרט אַרויס
דער באַהאַלטענער צדיק,
זוכנדיק
די פֿאַרלויפֿענע פֿאה,
איבער ווייטע פֿעלדער,
דורך געדיכטע וועלדער,
בלאָנדזשענדיק אין וועג,
זוכנדיק...

די פֿאה איז אַוועק.

יאָגט זיך נאָך
דער באַהאַלטענער צדיק
נאָך דער באַן פֿון לעבן,
וואָס וועט אים פֿירן
צו זײַן פֿאַרלויפֿענער פֿאה,
געטראָגן פֿון אַ ניגון
ניט פֿון דער וועלט,
לויפֿנדיק אָן אָטעם...

נאָך אַ שעה און נאָך אַ שעה,
דער פֿאַיעזד גייט אַוועק.

The Lost Bride

So the hidden *Tsadik**
sets out,
searching for
the lost bride,
across distant fields,
through dense forests,
getting lost on the way,
searching...

The bride is gone.

So the hidden *Tsadik*
rushes after
the train of life,
which will take him
to his hidden bride,
carried by a melody
not of this world,
running, breathless...

One more hour, and another,
and the train is departing.

שטייגט אויף
דער געטלעכער ניגון
אַזש ביזן פּיסאַה־פּבּוד,
אויב ניט נאָך העכער אַפּילו.
זעט דער באַהאַלטענער צדיק
שוין זיין פּאַרלויירענע כּלה.
וויל ער איר אַ קוש טאָן
ווי אַ הייליקער ספּר־תּורה...

נאָך אַ קוש און נאָך אַ קוש,
נאָר די באַן גייט שוין אַוועק.

יאָג זיך, צדיק,
יאָג זיך, חבּר,
ווייל די באַן פֿון לעבן
גייט באַלד אַוועק !

So the divine melody
rises up
to the very throne of glory,
if not even higher,
and the hidden *Tsadik*
already sees his lost bride.
So he wants to kiss her
like a holy Torah scroll.

One more kiss, and another,
but the train is already departing...

Hurry, *Tsadik*,
hurry, my friend,
because the train of life
is about to depart !

*A *Tsadik* is one of the 36 righteous individuals who are said to live in every generation to ensure the continued existence of our world.

חיקע ברוריה וויגאנד איז די וואָלף-קאָראָב-לעקטאָרשע פֿון ייִדיש אינעם אַקספֿאָרדער צענטער פֿאַר העברעיִשע און ייִדישע שטודיעס (אַקספֿאָרדער אוניווערסיטעט). זי אַרבעט אויך ווי אַ ייִדיש-לערערין אין לאַנדאָן און פֿירט אָן מיט דער לאַנדאָנער ייִדיש-סביִבה. שוין אַ סך יאָרן שרייבט זי פּאָעזיע אויף ייִדיש. זי האָט פֿאַרעפֿנטלעכט עטלעכע לידער אין די ניו-יאָרקער פּובליקאַציעס פֿאַרווערטס, יונגטרוף און די צומונפֿט, אין די פּאַריזער פּובליקאַציעס דער ייִדישער טעם-טעם, ייִדישע העפֿטן און נילגולים, אינעם ירושלימער אַלטאַנאַך, אינעם אינטערנעץ-זשורנאַל דער באַוועבטער ייִד און אין דער אַנטאָלאָגיע טראַט בני טראַט : הינטצייטיקע ייִדישע פּאָעזיע, רעדאַקטירט פֿון עליסאַ בור-פורת און מאַרגעריטאַ פּאַסקוטשי (Verbarium / Quodlibet 2009). איר ערשטע צוויי-שפּראַכיקע זאַמלונג איז אַרויס אינעם ה. לייזיק-פּאַרלאַג אין תּל-אַבֿיבֿ אין 2012 אונטערן טיטל צי האָט איר געזען מיין ציג ? און אנדערע לידער.

חיקע ברוריה וויגאנד איז אויך אַן איבערזעצערין פֿון ייִדיש און האָט פֿאַרעפֿנטלעכט אַ צוויי-שפּראַכיקע אויסגאַבע פֿון א.נ. שטענצלס פֿריער פּאָעזיע צוזאַמען מיטן ענגלישן פּאָעט סטיוון וואַטס (Five Leaves 2007), ווי אויך אַן איבערזעצונג פֿון אַ בוך זכרונות פֿונעם גראַדנער שרייבער לייב רייזער וועגן זיינע איבערלעבונגען בעת די מלחמה-יאָרן אין ווייסרוסלאַנד (יד-ושם 2009). זי האָט אַ מאַגיסטער-דיפּלאָם אין העברעיִשע און ייִדישע לימודים פֿונעם לעאַ-בעק-קאָלעדזש אין לאַנדאָן און אַ דאָקטאָראַט פֿונעם אוניווערסיטעט-קאָלעדזש-לאַנדאָן. איר דיסערטאַציע פֿאַרנעמט זיך מיט קבלה-מאָטיוון אין באַשעוויסעס ווערק. זי האָט געלייענט רעפֿעראַטן וועגן פֿאַרשיידענע אַספּעקטן פֿון באַשעוויסעס, אַהרן צייטלינס, א.נ. שטענצלס און יעקבֿ פֿרידמאַנס ווערק, ווי אויך וועגן הינטצייטיקער ייִדישער פּאָעזיע, אויף קאָנפֿערענצן און סעמינאַרן אין לאַנדאָן, אַקספֿאָרד, פּאַריז, דיסלדאָרף, סטאַקהאָלם, ראַווענאַ, וואַרשע, מאַסקווע, טשערנאָוויץ, ווין, תּל-אַבֿיבֿ, ניו-יאָרק, באַסטאָן און אַטאַוואַ.

Khayke Beruriah Wiegand is the Woolf Corob Lector in Yiddish at the Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies (University of Oxford). She also works as a Yiddish teacher in London and leads the London Yiddish Svive. For many years she has been writing poetry in Yiddish. She has published several poems in the New York Yiddish publications *Forverts*, *Yugntruf* and *Di tsukunft*, in the Paris publications *Der yidisher tam-tam*, *Yidishe heftn* and *Gilgulim*, in the *Yerusholayimer almanakh*, in the internet journal *Der bavebter yid* and in the anthology *Step by Step : Contemporary Yiddish Poetry*, edited by Elissa Bemporad and Margherita Pascucci (Verbarum / Quodlibet, 2009). Her first bilingual collection was published by the H. Leyvik-farlag in Tel Aviv in 2012 under the title *Tsi hot ir gezen mayn tsig? un andere lider - Have You Seen My Goat? And Other Poems*.

Khayke Beruriah Wiegand is also a translator from Yiddish and has published a bilingual edition of A.N. Stencl's early verse, co-translated with the English poet Stephen Watts (*Five Leaves*, 2007), as well as a translation of a book of memoirs by the Grodno writer Leib Reizer, dealing with his experiences during the war years in Belarus (*Yad Vashem*, 2009). She holds a BA and MA in Hebrew and Jewish Studies from Leo Baeck College, London, and a Ph.D. from University College London. Her doctoral thesis looks at Jewish mystical motifs in the works of Isaac Bashevis Singer. She has lectured on different aspects of Bashevis's, Arn Tseytlin's, A.N. Stencl's and Yankev Fridman's works, as well as on contemporary Yiddish poetry, at conferences and seminars in London, Oxford, Paris, Düsseldorf, Stockholm, Ravenna, Warsaw, Moscow, Czernowitz, Vienna, Tel Aviv, New York, Boston and Ottawa.

אינהאלט CONTENTS

8	אַ דאַנקוואָרט
10	<i>A Word of Thanks</i>
12	כלת־בראשית
13	Kalat Bereshit – The Bride of the Beginning
שיר־השירימדיקע פֿונקען <i>Sparks from the Song of Songs</i>	
18	שיר־השירימדיקע פֿונקען
19	<i>Sparks from the Song of Songs</i>
20	ידיד־נפשׁ
21	Yedid Nefesh
24	שלום־עליכם
25	Sholem–Aleykhem
28	ריר ניט אָן...!
29	Don't Touch...
32	זײַ רױק, מײַן האַרץ !
33	Be Quiet, My Heart !
36	האַרבסטיקע לידער
37	Autumn Songs
38	טרינקען אַ לחיים
39	Enjoying a Drink

אַ גרוס פֿונעם לאַנד פֿון חלומות

Greetings from the Land of Dreams

- 44 אַ גרוס פֿונעם לאַנד פֿון חלומות
45 Greetings from the Land of Dreams
48 ווען די מלאכים דערוואַכן
49 When the Angels Awake
52 אַ חלום פֿון גאַנצקייט
53 A Dream of Wholeness
56 אַ באַגעגעניש
57 An Encounter
58 בענקשאַפֿט
59 Longing
60 צײַטן פֿונעם ווינט
61 Times of the Wind
62 שטיין פֿון זכרון
63 Stone of Memory
66 קרעפלעך אין חלום
67 Kreplekh in a Dream
70 וווּ איז דאָס געסעלע ? (פרק ב')
71 Where Is the Little Street ? (Chapter 2)

עס קלינגען ניט קיין גלאָקן

No Bells Ring

- 76 עס קלינגען ניט קיין גלאָקן
77 No Bells Ring
78 צי איז דאָס אַ חלום, וואָס פֿאַרגייט ?
79 Is This Just a Dream That Fades Away ?

חיקע ברוריה וויגאנד / כּל־ת־בראשית און אַנדערע לידער

82	מַינע חלומות
83	My Dreams
86	אומרוֹיק
87	Restless
90	פֿייער און פֿלאַם
91	Fire and Flames
94	ברעקלדיק
95	Flaky
96	איך בין די זאַמלערין פֿון שהחיינוס
97	I Am the Collector of Blessings for New Beginnings
98	נאַכט
99	Night
102	ייִדישע היקוס
103	Yiddish Haikus
108	דורך פֿייער און דורך וואַסער
109	Through Fire and Water
110	ווען עס חלומט זיך דיר פֿון אַ שיף... .
111If You Dream About a Ship...
114	שליחות
115	A Calling
120	משוגענע מלאכים
121	Crazy Angels
124	די פֿאַרלוירענע כּלה
125	The Lost Bride
128	חיקע ברוריה וויגאנד
129	<i>Khayke Beruriah Wiegand</i>